



Öffentliche Erklärung der kubanischen Regierung

Kuba verteidigt den Frieden als unabdingbare Voraussetzung zur Entwicklung aller Völker der Welt.

Unser Volk ist während über einem halben Jahrhundert Opfer der Aggressionen der Regierungen der Vereinigten Staaten gewesen, wodurch es sich gezwungen sah, unendlich viel Ressourcen und Energie aufzuwenden. Es war standhaft und beharrlich bei der Verteidigung der Souveränität des Landes und unterstützt die Bemühungen der UNO und deren Kampf für den Frieden.

Ein Teil unseres Gebiets ist seit über 100 Jahren gewaltsam besetzt und Kuba hat weder jemals versucht, zu seiner Rückgewinnung Gewalt anzuwenden, noch wird es dies je tun. Seine Außenpolitik ist der internationalen Völkergemeinschaft bekannt und wird von ihr anerkannt.

Im Augenblick ist eine Krise am Entstehen, welche die Völker beunruhigt und die durch die Nachrichten über die im Kaukasus, an der Südgrenze von Russland, ausgebrochenen Kämpfe verursacht wird.

Bei der Desintegration der UdSSR behielt Süd-Ossetien, das mit Gewalt Georgien annektiert wurde, mit dem es weder die Nationalität noch die Kultur teilte, seinen Status als autonome Republik mit eigener Regierung und Tsjinvali als ihrer Hauptstadt bei. Im Morgengrauen des 8. August hat Georgien unter Beihilfe der US-Regierung seine Streitkräfte gegen Süd-Ossetien lanciert und versucht, die Hauptstadt zu besetzen, was es am selben Tag der Eröffnung der Olympischen Spiele in Beijing öffentlich verlautbaren ließ.

Es ist nicht wahr, dass Georgien seine nationale Souveränität verteidigt.

Die russischen Truppen befanden sich legal in Süd-Ossetien, und zwar als eine Kraft zur Aufrechterhaltung des Friedens, wie der Weltöffentlichkeit bekannt ist. Sie haben keinerlei Ungesetzlichkeit begangen.

Die Forderung, dass die Invasoren sich zuerst zurückziehen, ist gerecht und unsere Regierung unterstützt sie.

Kuba, das von den Kräften der Vereinigten Staaten bedroht wird, kann aus Prinzip keinen Waffenstillstand ohne den Rückzug der Invasoren akzeptieren. Im Fall eines Angriffs auf das Land durch ausländische Kräfte würde es niemals solch einen Waffenstillstand zulassen.

Raúl Castro Ruz
Vorsitzender des Staats- und Ministerrats

Havanna, den 10. August 2008

Declaración oficial del Gobierno de Cuba.

Cuba defiende la paz como requisito indispensable para el desarrollo de todos los pueblos del mundo.

Durante más de medio siglo nuestro pueblo ha sido víctima de las agresiones de los gobiernos de los Estados Unidos que lo ha obligado a invertir incontables recursos y energía. Ha sido firme y tenaz en la defensa de la soberanía del país y apoya los esfuerzos de la ONU y su lucha por la paz.

Una parte de nuestro territorio está ocupado por la fuerza desde hace más de 100 años y nunca Cuba ha intentado ni intentará usar la violencia para recuperarla. Su política exterior es conocida y reconocida por la comunidad internacional.

Surge en este instante una crisis que inquieta a los pueblos, originada por las noticias de los combates que estallaron en el Cáucaso, en la frontera al Sur de Rusia.

Al desintegrarse la URSS, Osetia del Sur, anexada por la fuerza a Georgia, con la cual no compartía nacionalidad ni cultura, conservó su condición de república autónoma con sus autoridades locales y su capital Tsjinvali. Al amanecer del 8 de agosto, Georgia, en complicidad con el gobierno de Estados Unidos, lanzó sus fuerzas contra Osetia del Sur intentando ocupar la capital, lo cual anunció públicamente el mismo día en que se inauguraban los Juegos Olímpicos en Beijing.

Es falso que Georgia esté defendiendo la soberanía nacional.

Las tropas rusas estaban legalmente en Osetia del Sur como fuerza destinada a garantizar la paz como conoce la opinión internacional; no cometieron ninguna ilegalidad.

La solicitud de una retirada previa de los invasores es justa y nuestro gobierno la apoya.

Cuba, amenazada por las fuerzas de Estados Unidos, no puede, como una cuestión de principios, aceptar un alto al fuego sin la retirada de los invasores. Si fuese atacada por fuerzas extranjeras jamás admitiría tal tipo de alto al fuego.

Raúl Castro Ruz

Presidente de los Consejos de Estado y de Ministros

La Habana, 10 de agosto de 2008